

TRAIT D'UNION  
présente

ADMI.COM

10<sup>ème</sup>

*Festival*  
*Cultures*  
*du Maghreb*

[www.tunion.org](http://www.tunion.org)

**Héritages ... Mémoires vives ...**

**25 mars > 17 avril 2011**

En partenariat avec :



Avec le soutien de :



## Programme

DATE	HEURE	LIEU
vendredi 25 mars	18h	Collégiale Sépulcre Caen
	19h	Hôtel de Ville Caen
	21h	Café des Images
samedi 26 mars	15h30	Centre ville Caen
	20h30	Théâtre d'Hérouville
lundi 28 mars	18h30	Hôtel de Ville Hérouville
mardi 29 mars	19h	Cafétéria des Images
mercredi 30 mars	19h	Cafétéria des Images
jeudi 31 mars	19h	Cafétéria des Images
vendredi 1 avril	19h	Cafétéria des Images
samedi 2 avril	20h-24h	Panta Théâtre
mardi 5 avril	19h	Panta Théâtre
mercredi 6 avril	18h30	Bibliothèque Hérouville
jeudi 7 avril	20h30	Café des Images
vendredi 8 avril	19h	Panta Théâtre
samedi 9 avril	20h	IMEC-Abbaye d'Ardenne
dimanche 10 avril	15h	Café des Images
lundi 11 avril	19h	Panta Théâtre
mercredi 13 avril	16h	Bibliothèque Hérouville
jeudi 14 avril	9h-17h	Hôtel de Ville Caen
	20h30	Café des Images
vendredi 15 avril	9h-17h	Hôtel de Ville Caen
samedi 16 avril	21h	Café des Images
dimanche 17 avril	16h30	Bibliothèque Hérouville
	18h	Bibliothèque Hérouville

*N.B : La programmation cinéma est à consulter sur [www.tunion.org](http://www.tunion.org) et [www.ca](http://www.ca)*

## **EVENEMENT**

Vernissage exposition GENERATIONS  
Inauguration du festival  
Rencontre Cinéma avec Régis Sauder

Déambulation Gnawas  
Concert Hassan Boussou et les Gnawas

Vernissage exposition PASSERELLES

Café littéraire avec Abdallah Taïa

Café littéraire avec Mohammed Hmoudane

Café littéraire avec Yahya Belaskri

Café littéraire avec Fawzi Boubia

La nuit de l'immigration

Récital Naziha Meftah

Lecture de poésie avec Abdellatif Laâbi

Rencontre Cinéma avec Hicham Ayouch

Solo Driss El Maloumi, luthiste

Récital Laâbi-Meftah-El Maloumi : création en résidence

Cinéma

Café philosophique avec Abdelwahab Meddeb

Atelier Création de poupées et Contes par Halima Hamdane

Colloque : Les Maghrébins dans l'armée française  
Cinéma Spécial Colloque

Colloque (suite)

Concert : Sapho chante Oum Kalthoum

Spectacle Contes et danse par H. Hamdane et Camélia Montassere  
Clôture



## Héritages ... Mémoires vives ...

*La problématique de la mémoire soulève celle de la transmission, des conditions et de la nature de ses usages. Comment nous réapproprier l'héritage/les héritages - conflictuels ou partagés, exaltés ou refoulés, survalorisés ou minorés, reconnus ou niés - à la lumière de l'histoire ? Comment le faire en prenant en compte le temps long et les conflits récents ? Comment appréhender dans le même mouvement les déchirements, les drames, les affrontements, dans l'unité et la diversité des civilisations et des cultures qui se sont affrontées, succédées, nourries, emboîtées, influençant les identités à la fois dans leur singularité et dans leur part d'universalité ?*

*Que faire et quoi faire de l'héritage, de nos héritages aujourd'hui pour repenser notre rapport à l'altérité, changer nos représentations, nous émanciper des déterminismes du passé, féconder de nouveaux imaginaires, et réinventer l'avenir ?*

*Qui, sinon les artistes, les poètes, les philosophes, les écrivains, les intellectuels, les chercheurs, les acteurs de la société civile et de la vie publique des trois rives de la Méditerranée, notre mare nostrum, est à même d'appréhender et d'œuvrer à donner un contenu et un sens à ces mémoires vives. L'occasion de construire des espaces de réflexion et d'échange, de parole et d'expression artistique où mémoires, savoirs et créations dialoguent et se confrontent afin d'éclairer les termes de la problématique du vivre ensemble, du vivre avec et de ses enjeux. L'occasion également de (re)mettre en perspective notre histoire collective, de (re)penser notre rapport à l'altérité dans un monde globalisé, et de (re)découvrir la présence des Suds, des femmes et des hommes qui en sont issus et de leurs cultures, dans une histoire nationale qui a parfois tendance à l'occulter.*

*Je dédie cette édition anniversaire de Cultures du Maghreb aux révolutions arabes et m'incline devant la mémoire des victimes.*

Younès Ajarraï, directeur du festival

## Le mot du parrain



*Driss El Yazami est délégué général de Génériques, association spécialisée dans l'histoire des étrangers et de l'immigration en France, et rédacteur en chef de la revue Migrations.*

*France des étrangers, France des libertés» (Marseille, Paris, Orléans, Strasbourg/1989- 1992), Au miroir de l'autre, immigration en France et en Allemagne » (Francfort, Mai 1993), Générations, un siècle d'histoire des Maghrébins en France» (Lyon, Paris, Caen).*

*Il a participé à la rédaction et à la coordination de plusieurs ouvrages collectifs : «Pour les Droits de l'Homme» (Bilingue Français-Anglais - Syros-Artis, Paris, 1989), «Les étrangers en France, guide des sources d'archives publiques et privées (XIXè-XXè siècles), 4 tomes, «Le Paris Arabe» (La Découverte - 2003). Il a participé à la rédaction et à la coordination de plusieurs ouvrages collectifs : «Pour les Droits de l'Homme» (Bilingue Français-Anglais - Syros-Artis, Paris, 1989), «Les étrangers en France, guide des sources d'archives publiques et privées (XIXè-XXè siècles), 4 tomes, «Le Paris Arabe».*

Driss El Yazami



## Hassan Boussou

Hassan Boussou a été éduqué selon les préceptes de la tradition Gnawa par son père, le regretté Maâlem (maître) Hmida Boussou, avec qui il enchaîne les tournées en Europe depuis 1990.

Il se distingue en Europe, suite aux succès rencontrés en Belgique lors de ses divers ateliers. Le répertoire traditionnel reste la source principale d'inspiration de Hassan Boussou tout en s'enrichissant de la présence de musiciens occidentales y résultant ainsi une fusion de styles et de cultures musicales différentes.

Il poursuit désormais l'œuvre de son père depuis 2007, avec la troupe Boussou Ganga. Depuis 2009 il a intégré le groupe Band of Gnawa créée sous l'impulsion de Loy Ehrlich avec lequel il revisite les standards rock des années 70 en insufflant sa transe gnawa. Pendant l'été 2010, il enregistre un nouvel album avec Karim Ziad, premier d'une longue série à travers laquelle il souhaite retracer en musique un pan de l'histoire du répertoire gnawa.

**Samedi 26 mars**  
**20h30 Théâtre d'Hérouville**  
**Réservation au 02 31 43 57 45**



## Concerts de musique

Sapho, née à Marrakech où elle passe son enfance et son adolescence dans un univers judéo-arabe avant de partir pour la France et la Suisse avec ses parents, est une *chanteuse du monde*, comme elle se qualifie elle-même. Véritable artiste polyvalente, elle mêle depuis toujours carrière artistique et défense des causes auxquelles elle croit. Tous ses albums résonnent comme autant de dénonciations du racisme et du machisme. Militante depuis de nombreuses années pour le rapprochement israélo-palestinien, Sapho se produit à Gaza à la fin des années 1990 et se rend chez le président Arafat assiégé.

Elle rend aussi un hommage à la diva Oum Kalthoum, se produit à Paris à l'Olympia avec un groupe de *Gnawas* et fera également connaître les *Sheikhates*. Dans les années 2000, elle s'investit dans le rôle de comédienne et de lectrice. Sapho a également publié de nombreux romans.

**Samedi 16 avril**  
**21h Café des Images**  
**Réservation au 02 31 43 57 45**  
**et Guichet Café des Images**

**Sapho en concert**

**Sapho**  
Chante  
**Oum Kalthoum**  
et  
**Aïtal**

**SAMEDI 16 AVRIL**  
**21H00 AU CAFÉ DES IMAGES**  
**Entrée : 15€**

Dans le cadre du 10<sup>ème</sup> Festival Cultures du Maghreb

TRAIT d'UNION [www.tunion.org](http://www.tunion.org) [www.sapho.org](http://www.sapho.org)



## Génération, un siècle d'histoire culturelle des Maghrébins en France

« Au lieu de débattre de l'identité nationale, si on allait voir l'exposition *Génération* ». *Télérama*

Cette exposition évoque pour la première fois les grands moments de l'installation des populations en provenance du Maghreb, du XIX<sup>e</sup> siècle à nos jours par le biais de l'histoire culturelle. Elle revisite les grandes séquences historiques du siècle, les grandes guerres, le Front populaire ou la période des Trente glorieuses du point de vue des Maghrébins à travers les pratiques culturelles, la vie intellectuelle et la créativité artistique.

Le nationalisme maghrébin dans la presse, l'émergence d'une chanson maghrébine de l'exil ou d'une littérature de langue française, la peinture ou le cinéma, voici autant d'aspects que l'exposition vous propose d'aborder. Une exposition qui raconte cette aventure à partir des itinéraires



**GENERATIONS**  
Un siècle d'histoire culturelle  
des Maghrébins en France

Collégiale du Saint Sépulcre  
Exposition du 11 mars au 29 avril 2011  
du lundi au vendredi 10h - 19h, le samedi 11h - 19h

Avenue de la Libération, 14000 Caen  
dans le cadre du Festival "Cultures du Maghreb ACTE X"  
Entrée libre



## Exposition

de personnalités en utilisant plus de 200 documents d'archives iconographiques, sonores et audiovisuelles quasiment toutes inédites. Raconter l'histoire de la sédentarisation des Maghrébins en France à travers la vie culturelle et artistique, tel est l'objectif de l'exposition.

*Une exposition de l'association Génériques [www.generiques.org](http://www.generiques.org)  
Commissaires de l'exposition : Naima Yahi et Driss El Yazami  
Un catalogue de l'exposition est édité aux Éditions Gallimard.*

**Exposition du 11 mars au 29 avril 2011**  
**Collégiale du Saint Sépulcre**  
**Avenue de la Libération. Caen**  
**Du lundi au vendredi 10h - 19h, le samedi 11h - 19h**

*A l'attention des enseignants : la visite de l'exposition peut être exploitée dans le cadre des programmes d'histoire, de lettres, d'arabe ou de musique. Elle est accessible à des élèves à partir de la Cinquième jusqu'en Terminale. Un dossier pédagogique (enseignants et élèves) est à télécharger sur l'excellent site de l'exposition [www.generations-lexpo.fr](http://www.generations-lexpo.fr)*

### Ce qu'en dit la presse

**Télérama :** *Un événement qui fera date.*

**Le progrès de Lyon :** *Une superbe exposition sur l'incontestable apport en tous domaines de la communauté maghrébine à notre pays, qui devrait briser de vieux clichés.*

**Le Midi Libre :** *Cette exposition est déjà l'événement à ne pas rater !.*

**20 minutes :** *Ils sont sportifs, chanteurs, acteurs, intellectuels maghrébins ou d'origine et ont marqué la France depuis le XIXe siècle. L'exposition raconte une multitude d'anecdotes de femmes et d'hommes influents, célèbres ou méconnus.*

**Le Monde :** *Générations butine dans ces violences et ces drôleries d'une histoire croisée et tisse un fil historique efficace.*

*Témoignage chrétien :* *Cette exposition permet d'apporter une réponse intéressante aux actuelles dérives de stigmatisation et de crispation identitaire, celle de la mise en valeur d'une culture collective.*

**Mondomix :** *Le fond exposé y est unique : l'association Génériques (...) a collecté de part et d'autre de la Méditerranée des archives privées ou publiques, complètement inconnues du grand public.*

## Résidence d'artistes

### Création *L'œil du cœur*

A la fois récital et concert, cette création construite autour de l'univers poétique d'Abdellatif Laâbi, voit se déployer les créations musicales de Driss El Maloumi, ainsi que l'éventail de l'art lyrique de Naziha Meftah. Parole nue du poète, textes portés par le chant, performances musicales, se prêtent attention, dialoguent, s'aimantent jusqu'à s'unir dans un même élan de plénitude créatrice. Donnée en première au Festival des Musiques sacrées de Fès, en mai 2010, *L'œil du cœur* fera l'objet d'une résidence à l'IMEC-Abbaye d'Ardenne dans le cadre du festival Cultures du Maghreb, en vue d'un enregistrement.

**L'œil du cœur : Récital poésie, chant et luth**

IMEC-Abbaye d'Ardenne

Samedi 9 avril à 20h30

Entrée libre. Réservation conseillée



### Driss El Maloumi

Driss El Maloumi est l'un des artistes de luth les plus talentueux du monde arabe et largement reconnu sur le plan international. Cet artiste n'a cessé de partir à

la rencontre d'autres traditions musicales : il a ainsi joué aux côtés du maestro de la viole de gambe Jordi Savall (Espagne), du trompettiste de jazz Paolo Fresu (Italie), du joueur de zarb Keyvan Chemirani (Iran), du joueur de kora Ballaké Sissoko (Mali), du saxophoniste Libert Fortuny (Espagne), du percussionniste Carlo Rizzo (Italie), du joueur de valiha Rajery (Madagascar), du chanteur-compositeur Marcel Khalifé (Liban), du oudiste algérien Alla, du joueur de slide guitare Debashish Bhattacharya (Inde), et s'est produit avec l'orchestre philharmonique de Prague, le Nederlands Blazers Ensemble (Pays-Bas), l'ensemble Télémaque (France).

Son album *3 MA* (avec Ballaké Sissoko et Rajery) a été élu meilleur album world music aux Charts Europe 2008. *L'âme dansée*, 2004, a obtenu un « bravo » de Trad Magazine. *Tawada*, 2000 (avec le saxophoniste Alban Darche), a décroché un 4 étoiles dans Jazzman Magazine.

**Rencontre musicale avec Driss El Maloumi**

Panta Théâtre. Caen

Vendredi 8 avril à 19h00

Entrée libre. Réservation conseillée

## Rencontres

### Naziha Meftah

Naziha Meftah est chanteuse. Sa voix est couleur d'arc-en-ciel et ses vibratos vont à la rencontre de l'arabo-andalous et du melhoun, tout en explorant d'autres registres classiques orientaux (Fairouz, Oum Kalthoum, Asmahane, Najat Essaghira, Mohamed Abdelwahab,...). En parallèle, elle crée patiemment sa propre personnalité artistique : une sensibilité raffinée soutenue par un travail assidu et une vision de l'art marquée par le sérieux et le respect du public. Dès 1990, elle est reconnue, lors d'un concours organisé par Radio Orient, comme « la première voix arabe de Paris ». Elle a enregistré l'album *Indifaâ* au Caire, puis un second à Bruxelles avec l'ensemble Qayna, et son dernier, *Traversées*, avec l'ensemble *Wajd*, en partie enregistré à l'IMEC-Abbaye d'Ardenne à l'occasion de la neuvième édition du festival Cultures du Maghreb.

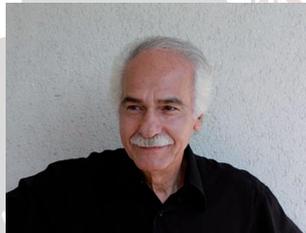


#### Rencontre musicale avec Naziha Meftah

Panta Théâtre. Caen

Mardi 5 avril à 19h00

Entrée libre. Réservation conseillée



### Abdelatif Laâbi

Abdelatif Laâbi, poète et écrivain, a fondé la revue *Souffles*, qui a joué un rôle important dans le renouvellement de la culture au Maroc. Militant politique, arrêté et condamné à la prison en 1972, il sera libéré en 1980 et quitte le Maroc pour la France où il se consacre à l'écriture et à la traduction de nombreux auteurs arabes contemporains. Son vécu est la source première d'une œuvre plurielle (poésie, roman, théâtre, essai) sise au confluent des cultures, ancrée dans un humanisme de combat, pétrie d'humour et de tendresse. Il a obtenu le prix Goncourt de la poésie 2009. Parmi ses œuvres les plus récentes : *Mon cher double* (poèmes, 2007), *Tribulations d'un rêveur attiré* (poèmes, 2008), *Le Livre imprévu* (récit, 2010), tous trois aux Editions de la Différence. Son roman *Le Fond de la jarre* vient d'être réédité dans la collection Folio Gallimard.

#### Rencontre lecture de poésie avec Abdellatif Laâbi

Bibliothèque d'Hérouville

Mercredi 6 avril à 18h30

Entrée libre. Réservation conseillée



## Yahia Belaskri

**Yahia Belaskri**, écrivain et journaliste, est né à Oran. Un an après les émeutes de 1988, il s'installe en France. Journaliste à Radio France Internationale et nouvelliste. Auteur de nombreux articles et contributions, il a coordonné l'ouvrage *Les Franco-maghrébins et la République. Présent et futur* (APCV, 2007), et a publié *Le bus dans la ville* (Vents d'ailleurs, 2008), *Le retour*, nouvelle dans *Ancrage Africain*, éd. Apic, 2009). En 2010, il publie *Si tu cherches la pluie, elle vient d'en haut* (Vents d'ailleurs).



Mercredi 30 mars, 19h  
Rencontre avec Yahia Belaskri. Cafétéria des Images

## Abdellah Taïa



**Abdellah Taïa**, né à Rabat en 1973, est écrivain marocain de langue française. Il a étudié la littérature française à l'université de Rabat et à la Sorbonne. Son combat ? Le droit à la différence. Il est, entre autres, l'auteur de *L'armée du salut*, Seuil, 2006. Maroc 1900-1960, *un certain regard*, avec Frédéric Mitterrand, Actes Sud, 2007. *Une mélancolie arabe*, roman, Seuil, 2008.

*Lettres à un jeune Marocain*, recueil de lettres, Seuil, 2009. Il obtient le Prix de Flore 2010 pour *Le jour du roi*, son dernier roman (Seuil).

Mardi 29 mars, 19h  
Rencontre avec Abdellah Taïa. Cafétéria des Images

## Abdellah Taïa

**Abdellah Taïa**, né à Rabat en 1973, est écrivain marocain de langue française. Il a étudié la littérature française à l'université de Rabat et à la Sorbonne. Son combat ? Le droit à la différence. Il est, entre autres, l'auteur de *L'armée du salut*, Seuil, 2006. Maroc 1900-1960, *un certain regard*, avec Frédéric Mitterrand, Actes Sud, 2007. *Une mélancolie arabe*, roman, Seuil, 2008. *Lettres à un jeune Marocain*, recueil de lettres, Seuil, 2009. Il obtient le Prix de Flore 2010 pour *Le jour du roi*, son dernier roman (Seuil).



Mardi 29 mars, 19h  
Rencontre avec Abdellah Taïa. Cafétéria des Images

## Cafés littéraires

### Mohamed Hmoudane

**Mohamed Hmoudane** est né au Maroc. Il s'est installé en France en 1989. Commence alors un parcours de combattant doublé d'une quête poétique sans complaisance ni concessions qui l'a amené à publier plusieurs ouvrages où s'impose d'emblée une voix singulière et puissante. Il est l'auteur de *Attentat* (2003), *Blanche mécanique* (2005) ou encore *French dream* (2006), *Parole prise, parole donnée* (2007) parus à *La Différence* et *Incandescence* (Al Manar 2004). Son deuxième roman *Le ciel, Hassan II et Maman France* est paru en 2010 à *La Différence*.



Judi 31 mars, 19h  
Rencontre avec Mohamed Hmoudane. Cafétéria des Images

### Abdelwahab Meddeb



**Abdelwahab Meddeb** est écrivain tunisien. Spécialiste des auteurs classiques et des littératures de langue arabe et persane, il enseigne la littérature comparée à l'Université Paris-X et anime sur *France Culture* l'émission *Cultures d'islam*. Il est l'auteur d'une vingtaine d'ouvrages dont certains ont été récompensés : *La maladie de l'islam* (Prix François-Mauriac 2002, Seuil), *Matière des oiseaux* (Prix Max-Jacob, poésie, Fata Morgana, 2001), *Contre-prêche* (Prix international de littérature francophone Benjamin-Fondane, Seuil, 2007). En 2009, il publie *Pari de civilisation* (Seuil) et en 2010, *Les femmes, l'amour et le sacré*.

Lundi 11 avril, 19h  
Rencontre avec Abdelwahab Meddeb,  
autour de son dernier livre *Printemps de Tunis*  
*La métamorphose de l'histoire* (Albin Michel, 2011). Panta Théâtre

### Installation : Passerelles

**Raouf Brahmia** portraiture des citoyens français d'origines diverses habitants d'Hérouville. En voix off, on les entend lisant le texte de la Marseillaise dans leurs langues d'origine. L'installation se transforme alors en lieu de réflexion sur *l'identité nationale*.

Exposition du 23 mars au 8 avril  
Hôtel de ville d'Hérouville



## Colloque

### Pour le sol et par le sang

#### Les Maghrébins dans l'armée française, XIXe et XXe siècles

Le 14 juillet 2010, la quasi-totalité des pays d'Afrique noire envoie ses troupes d'élites défiler sur les Champs-Élysées pour les traditionnelles festivités commémorant la prise de la Bastille, en hommage au passé glorieux des soldats africains au sein de l'armée française de l'empire colonial. Débat largement soulevé à l'occasion de la sortie du film *Indigènes* en 2005, la mémoire du sacrifice des troupes coloniales pour le drapeau réside encore aujourd'hui au cœur des débats portant sur la reconnaissance du sacrifice des anciens combattants africains. Ce colloque aura pour objectif de déterminer la chronologie de l'engagement des troupes nord-africaines et leur poids dans la stratégie militaire des différents conflits. Nous reviendrons également sur le rôle pionnier de l'armée dans l'émigration vers la métropole de dizaine de milliers de soldats, et sur ses conséquences sur les mentalités. Enfin, cette rencontre permettra de dresser le portrait et l'itinéraire de plusieurs soldats nord-africains à travers le siècle.

14 et 15 avril 2011. 9h - 17h  
Hôtel de ville de Caen

#### Intervenants

**Philippe Duron**, historien, député, Maire de Caen

**Gilles Manceron**, historien

**Abderahmen Moumen**, historien, chargé de recherche,  
Mémorial de Rivesaltes

**Armelle Mabon**, enseignante chercheuse,  
Université Bretagne Sud

**Samia Chabani**, directrice Ancrages

**Naïma Yahy**, chargée de recherches, Génériques

**Belkacem Recham**, historien,  
Université Marc Bloch, Strasbourg II

**Jean Barthelemy Debost**, du bureau « Le carré militaire du  
cimetière de Bobigny »

En partenariat avec la ville de Caen et Génériques  
Programme du colloque sur [www.tunion.org](http://www.tunion.org) et [www.generiques.org](http://www.generiques.org)

## Programmation jeunesse

### Atelier création de poupées et contes

Par *Halima Hamdane*

L'objectif de l'atelier est de renouer avec une pratique ancestrale : fabrication de poupées à partir de roseaux, chutes de tissus et de laine. L'enfant est libre de concevoir sa poupée à partir de consignes simples pour laisser libre cours à son imagination. Les enfants se racontent souvent des histoires en jouant et c'est justement ce qui leur ait demandé : imaginer un conte par petits groupes dans lequel les personnages imaginés et créés seront les protagonistes.



Mercredi 13 avril, 16h. Bibliothèque d'Hérouville

### Spectacle contes et danse Kan ya ma kan ... Il était une fois

Par *Halima Hamdane et Camélia Montassere*

Formulette magique qui rassemblait tous les enfants de la maison autour de la grand-mère. Ensemble, Halima Hamdane et Camélia Montassere font vivre et réinventent cette tradition. L'une raconte et l'autre danse ces trésors qui éveillent la mémoire du cœur. Là, sous les yeux du spectateur, au détour d'un mouvement ou dans la musique d'un mot.

Dimanche 17 avril, 16h30. Bibliothèque d'Hérouville



**Halima Hamdane**

*est née au Maroc. Elle s'installe en France en 1986. Sa rencontre avec le conteur*

*Henri Gougaud va la réconcilier à la fois avec le conte et avec sa langue maternelle. Elle raconte en arabe et en français et puise dans la littérature orale marocaine un grand nombre des contes de son répertoire qu'elle transmet dans une jubilation partagée.*

**Camélia Montassere**

*née à Casablanca, s'installe en France à l'âge de douze ans, elle mène un double cursus d'études littéraires et de formation en danse, du classique au buto, en passant par la danse orientale. Elle est auteure de deux romans.*

*Elle fait aujourd'hui partie de la Compagnie de l'Impensable, installée dans l'Orne.*



